

哥林多後書第六章譯文對照

1【和合本】我們與神同工的，也勸你們不可徒受他的恩典。

【和修訂】我們與神同工的也勸你們，不可白受他的恩典；

【新譯本】我們這些與神同工的，也勸你們不要白受神的恩典。

【呂振中】我們作為神同工的、也勸你們不要可空受神的恩。

【思高本】我們與天主合作的人，也勸你們不要白受天主的恩寵——

【牧靈版】作為和主一起工作的人，我們請求你們不要白白享用他的恩寵。

【現代本】我們是神的同工；我們要勸勉你們：既然已經接受了神的恩典，你們不可使這恩典落空。

【當代版】身為神的同工，我們勸你們不要辜負祂的恩典。

【KJV】We then, as workers together with him, beseech you also that ye receive not the grace of God in vain.

【NIV】As God's fellow workers we urge you not to receive God's grace in vain.

【BBE】We then, working together with God, make our request to you not to take the grace of God to no purpose.

【ASV】And working together with him we entreat also that ye receive not the grace of God in vain

2【和合本】因為他說：‘在悅納的時候，我應允了你；在拯救的日子，我搭救了你。’看哪！現在正是悅納的時候；現在正是拯救的日子。

【和修訂】因為他說：在悅納的時候，我應允了你；在拯救的日子，我幫助了你。看哪，現在正是悅納的時候！看哪，現在正是拯救的日子！

【新譯本】因為他說：“在悅納的時候，我應允了你；在拯救的日子，我幫助了你。”看哪！現在就是悅納的時候，現在就是拯救的日子。

【呂振中】因為他說：“在接納的時機我俯聽了你；在拯救的日子我援助了你”；你看，現在正是悅納的時機阿；你看，現在正是拯救的日子阿。

【思高本】因為經上說：“在悅納的時候，我俯允了你；在救恩的時日，我幫助了你。”看，如今正是悅納的時候；看，如今正是救恩的時日——

【牧靈版】你們知道聖經上的話：“在悅納的時候，我應允了你；在救恩的日子，我幫助了你。”現在正是悅納的時候，現在正是得救的日子。

【現代本】因為神說：在接納的時刻，我垂聽你；在拯救的日子，我幫助你。聽啊！現在就是接納神恩惠的時刻；今天就是神拯救的日子！

【當代版】因為祂說過：“在施恩的時候，我垂聽你的呼求；在施救的日子，援救了你。”現在正是神施恩給人的時候，是施拯救的日子了。

【KJV】For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold,

now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.)

【NIV】For he says, "In the time of my favor I heard you, and in the day of salvation I helped you." I tell you, now is the time of God's favor, now is the day of salvation.

【BBE】(For he says, I have given ear to you at a good time, and I have been your helper in a day of salvation: see, now is the good time; now is the day of salvation):

【ASV】(for he saith, At an acceptable time I hearkened unto thee, And in a day of salvation did I succor thee: behold, now is the acceptable time; behold, now is the day of salvation):

3【和合本】我們凡事都不叫人有妨礙，免得這職分被人譏謗；

【和修訂】我們不在任何事上妨礙任何人，免得這使命被人譏謗；

【新譯本】我們凡事都沒有妨礙人，不讓這職分受到譏謗，

【呂振中】在任何事上、對任何人、我們都沒有引起碰倒人的因由，免得這執事的職分受挑剔。

【思高本】我們在任何事上，為避免這職務受詆毀，不但沒有給任何人跌倒的因由，

【牧靈版】我們不讓任何人有藉口來批評或阻撓我們的使命。

【現代本】我們不願意別人譏謗我們的工作，所以我們也不妨礙任何人。

【當代版】為著避免有人譏謗我們的職分，我們不單凡事儘量不妨礙別人，惹人非議，

【KJV】Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:

【NIV】We put no stumbling block in anyone's path, so that our ministry will not be discredited.

【BBE】Giving no cause for trouble in anything, so that no one may be able to say anything against our work;

【ASV】giving no occasion of stumbling in anything, that our ministration be not blamed;

4【和合本】反倒在各樣的事上表明自己是神的用人，就如在許多的忍耐、患難、窮乏、困苦、

【和修訂】反倒在各樣的事上表明自己是神的用人：就如借著持久的堅忍、患難、困苦、災難、

【新譯本】反而在各樣的事上，表明自己是 神的僕人，就如持久的忍耐、患難、貧乏、困苦、

【呂振中】我們乃是在各樣事上證明自己作為神的僕役：用大堅忍、在苦難艱難困迫中、

【思高本】反而處處表現我們自己，有如天主的僕役，就是以持久的堅忍，在艱難、貧乏、困苦之中，

【牧靈版】我們處處證明自己是天主的僕役。我們不屈不撓，忍受折磨、饑乏和各種艱難；

【現代本】為了在一切事上表明我們是神的僕人，我們忍受各種患難、貧窮、困苦。

【當代版】並且在一切的事上都證明自己是神的僕人：就如在各樣的患難、艱苦、貧窮、

【KJV】But in all things approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

【NIV】Rather, as servants of God we commend ourselves in every way: in great endurance; in troubles, hardships and distresses;

【BBE】But in everything making it clear that we are the servants of God, in quiet strength, in troubles, in need, in sorrow,

【ASV】 but in everything commending ourselves, as ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

5【和合本】鞭打、監禁、擾亂、勤勞、警醒、不食、

【和修訂】鞭打、監禁、動亂、勞碌、失眠、饑餓、

【新譯本】鞭打、監禁、擾亂、勞苦、不睡覺、禁食、

【呂振中】在鞭打監禁擾亂中、在勞苦失眠絕糧中、

【思高本】在拷打、監禁、暴亂之中，在勞若、不寢、不食之中，

【牧靈版】我們遭鞭打、受監禁，被敵對者殘暴對待；我們受過勞苦，不得寢，不得食。

【現代本】我們曾遭受鞭打，監禁，暴民的騷擾；我們勞苦，失眠，和捱餓。

【當代版】挨打、囚禁、暴亂、辛勞、失眠及饑餓的情況下，我們仍舊堅強忍耐下去；

【KJV】 In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;

【NIV】 in beatings, imprisonments and riots; in hard work, sleepless nights and hunger;

【BBE】 In blows, in prisons, in attacks, in hard work, in watchings, in going without food;

【ASV】 in stripes, in imprisonments, in tumults, in labors, in watchings, in fastings;

6【和合本】廉潔、知識、恒忍、恩慈、聖靈的感化、無偽的愛心、

【和修訂】廉潔、知識、忍耐、恩慈、聖靈的感化、無偽的愛心、

【新譯本】純潔、知識、容忍、恩慈、聖靈、無偽的愛心、

【呂振中】用清潔知識恒忍慈惠、用聖靈的恩賜、用無偽的愛、

【思高本】以清廉，以明智，以容忍，以慈惠，以聖神，以無偽的愛情，

【牧靈版】我們以純潔、明智、開闊的心胸和善良；我們以聖神和真摯的慈愛；

【現代本】我們以純潔、知識、忍耐、仁慈，更藉著聖靈、真摯的愛、

【當代版】並且以純潔、知識、忍耐、仁慈、聖靈的感動、純真的愛心、

【KJV】 By pureness, by knowledge, by long suffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,

【NIV】 in purity, understanding, patience and kindness; in the Holy Spirit and in sincere love;

【BBE】 In a clean heart, in knowledge, in long waiting, in being kind, in the Holy Spirit, in true love,

【ASV】 in pureness, in knowledge, in long suffering, in kindness, in the Holy Spirit, in love unfeigned,

7【和合本】真實的道理、神的大能；仁義的兵器在左在右；

【和修訂】真實的言語、神的大能、雙手拿著公義的兵器、

【新譯本】真理的道、神的大能等事上；並且是借著左右兩手中公義的武器，

【呂振中】‘真實’之道、神之大能力；藉著右手左手中義的武器、

【思高本】以真理的言辭，以天主的德能，以左右兩手中正義的武器，

【牧靈版】以真理之辭，以及天主的威能，我們憑這些作護衛左右，維護正義的武器。

【現代本】真理的信息，和神的大能，來表明我們是神的僕人。我們以正義作武器，攻擊敵人，也保衛自己。

【當代版】真實的道理、神的大能、雙手握著仁義的武器，來證明自己是神的僕人。

【KJV】By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left,

【NIV】in truthful speech and in the power of God; with weapons of righteousness in the right hand and in the left;

【BBE】In the true word, in the power of God; with the arms of righteousness on the right hand and on the left,

【ASV】in the word of truth, in the power of God; by the armor of righteousness on the right hand and on the left,

8【和合本】榮耀、羞辱，惡名、美名；似乎是誘惑人的，卻是誠實的；

【和修訂】榮譽或羞辱、惡名或美名。我們似乎是誘惑人的，卻是誠實的；

【新譯本】借著榮耀和羞辱、壞名聲和好名譽。我們好像是騙人的，卻是真誠的，

【呂振中】歷經光榮與羞辱、惡名與美名；似乎是迷惑人者，卻是真誠的；

【思高本】歷經光榮的辱，惡名和美名；像是迷惑人的，卻是真誠的；

【牧靈版】有人讚美我們，也有人羞辱我們；有人指控我們，也有人誇獎我們。有人以為我們迷惑大眾，其實我們講的是真理。

【現代本】我們受尊敬，也被侮辱；受責罵，也被稱讚。人家說我們是騙子，其實我們說的是誠實話；

【當代版】榮譽毀譽，我們都不在乎。被人指為騙子，卻原是誠實無偽的；

【KJV】By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and yet true;

【NIV】through glory and dishonor, bad report and good report; genuine, yet regarded as impostors;

【BBE】By glory and by shame, by an evil name and a good name; as untrue, and still true;

【ASV】by glory and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and yet true;

9【和合本】似乎不為人所知，卻是人所共知的；似乎要死，卻是活著的；似乎受責罰，卻是不至喪命的；

【和修訂】似乎不為人所知，卻是人所共知；似乎是死了，卻是活著；似乎受懲罰，卻沒有被處死；

【新譯本】好像是人所不知的，卻是人所共知的；好像是必死的，你看，我們卻是活著的；好像是受懲罰的，卻沒有處死；

【呂振中】似乎是人所不知，卻是人所共知的；似乎正在死，你看，我們卻活著呢；似乎受懲罰管教，卻沒有被處死；

【思高本】像是人所不知的，卻是人所共知的；像是待死的，看，我們卻活著；像是受懲罰的，卻沒有置於死地；

【牧靈版】似乎人們不認識我們，卻又為大眾所知。人們以為我們死了，我們仍然活著。縱然不斷受打擊，我們卻沒死。

【現代本】說我們寂寂無名，其實是家喻戶曉；說我們死了，其實都好好地活著。我們受刑罰，卻沒有被殺掉；

【當代版】被人視作無名小子，卻為人所共識；隨時都有殺身之禍，仍能安全無恙；屢次受酷刑拷打，依然不至喪命；

【KJV】As unknown, and yet well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;

【NIV】known, yet regarded as unknown; dying, and yet we live on; beaten, and yet not killed;

【BBE】Unnoted, but still kept fully in mind; as near to death, but still living; as undergoing punishment, but not put to death;

【ASV】as unknown, and yet well known; as dying, and behold, we live; as chastened, and not killed;

10【和合本】似乎憂愁，卻是常常快樂的；似乎貧窮，卻是叫許多人富足的；似乎一無所有，卻是樣樣都有的。

【和修訂】似乎憂愁，卻常有喜樂；似乎貧窮，卻使許多人富足；似乎一無所有，卻樣樣都有。

【新譯本】好像憂愁，卻是常常喜樂的；好像貧窮，卻使很多人富足；好像是什麼都沒有，卻是樣樣都有。

【呂振中】似乎憂愁，卻永遠喜樂；似乎貧窮，卻叫許多人富足；似乎一無所有，卻是擁有萬物！

【思高本】像是憂苦的，卻常常喜樂；像是貧困的，卻使許多人富足；像是一無所有的，卻無所不有。

【牧靈版】痛苦接二連三地襲來，我們仍然保持喜樂。我們一貧如洗，但使很多人富足。我們一無所有，卻無所不有。

【現代本】憂傷，卻常有喜樂；貧窮，卻使許多人富足；好像一無所有，卻樣樣都有。

【當代版】似乎落落寡歡，卻是時常喜氣洋洋的；好像一貧如洗，卻使多人豐富；似乎是身無長物，卻是擁握萬有！

【KJV】As sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

【NIV】sorrowful, yet always rejoicing; poor, yet making many rich; having nothing, and yet possessing everything.

【BBE】As full of sorrow, but ever glad; as poor, but giving wealth to others; as having nothing, but still having all things.

【ASV】as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

11【和合本】哥林多人哪，我們向你們，口是張開的，心是寬宏的。

【和修訂】哥林多人哪，我們對你們，口是誠實的，心是寬宏的。

【新譯本】哥林多人哪！我們對你們，口是坦率的，心是寬宏的。

【呂振中】哥林多人哪，我們向你們是口直口快；我們的心乃寬宏大量。

【思高本】格林多人啊！我們的口向你們張開了，我們的心也敞開了。

【牧靈版】格林多人呀！我對你們敞開心扉，暢所欲言，直言不諱。

【現代本】哥林多的朋友們！我們向你們推心置腹，坦白說話。

【當代版】哥林多的弟兄姊妹啊！我們口爽心直，毫不隱瞞地把一切都告訴你們了。

【KJV】 O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.

【NIV】 We have spoken freely to you, Corinthians, and opened wide our hearts to you.

【BBE】 Our mouth is open to you, O Corinthians, our heart is wide.

【ASV】 Our mouth is open unto you, O Corinthians, our heart is enlarged.

12【和合本】你們狹窄，原不在乎我們，是在乎自己的心腸狹窄。

【和修訂】你們的狹窄不是由於我們，而是由於你們自己的心腸狹窄。

【新譯本】並不是我們對你們器量小，而是你們自己心胸狹窄。

【呂振中】你們褊狹不在於我們；是你們心腸褊狹。

【思高本】你們在我們心內並不窄狹，而是你們的心腸窄狹。

【牧靈版】我與你們坦誠相見，你們卻自我封閉。

【現代本】不是我們褊狹，而是你們心胸狹窄。

【當代版】如果在你我之間仍有隔膜的話，絕不是我們的愛心不夠，恐怕是你們的心胸太窄了。

【KJV】 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.

【NIV】 We are not withholding our affection from you, but you are withholding yours from us.

【BBE】 It is not our feelings to you which are narrow, but yours to us.

【ASV】 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own affections.

13【和合本】你們也要照樣用寬宏的心報答我。我這話正象對自己的孩子說的。

【和修訂】你們也要照樣用寬宏的心報答我；我這話正像對自己的孩子說的。

【新譯本】你們也要照樣以寬宏的心對待我們，這話正像是我對兒女說的。

【呂振中】我好像對兒女說話：你們用同樣態度相報答吧！對我們也寬宏大量哦！

【思高本】為了以報還報，如今我對你們猶如對自己的孩子說：你們也敞開你們的心扉！

【牧靈版】我把你們當自己孩子一般，將心比心，希望你們也敞開心扉。

【現代本】我對你們說話，像對自己的兒女說話一樣：你們要寬宏大量，用我們待你們的器量來對待我們。

【當代版】現在我把你們當作親生的兒女一樣，希望你們也打開自己的心，和我們坦誠相見。

【KJV】 Now for a recompence in the same, (I speak as unto my children,) be ye also enlarged.

【NIV】 As a fair exchange--I speak as to my children--open wide your hearts also.

【BBE】 Now to give me back payment of the same sort (I am talking as to my children), let your hearts be wide open to me.

【ASV】 Now for a recompense in like kind (I speak as unto my children), be ye also enlarged.

14【和合本】你們和不信的原不相配，不要同負一軛。義和不義有什麼相交呢？光明和黑暗有什麼相

通呢？

【和修訂】你們不要和不信的人同負一軛。義和不義有什麼相關？光明和黑暗有什麼相連？

【新譯本】你們和不信的人不可共負一軛，義和不法有什麼相同呢？光明和黑暗怎能相通呢？

【呂振中】別跟不信者異類同軛相配偶了：義和不法怎能合夥呢？光對暗有什麼團契呢？

【思高本】你們不要與不信的人共負一軛，因為正義與不法之間，那能有什麼相通？或者，光明之於黑暗，那能有什麼聯繫？

【牧靈版】不要與那些不信的人共事，不可與他們共負一軛。正義與不義怎能作夥伴？光明和黑暗怎能結合在一起？

【現代本】不要跟不信的人共事；他們跟你們是不能同負一軛的。正和邪怎能合作呢？光明和黑暗怎能共存呢？

【當代版】你們不可和不信主的人密切連系，共同進退。正義和不義有甚麼合作的可能呢？光明和黑暗怎能共存呢？

【KJV】Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?

【NIV】Do not be yoked together with unbelievers. For what do righteousness and wickedness have in common? Or what fellowship can light have with darkness?

【BBE】Do not keep company with those who have not faith: for what is there in common between righteousness and evil, or between light and dark?

【ASV】Be not unequally yoked with unbelievers: for what fellowship have righteousness and iniquity? or what communion hath light with darkness?

15 【和合本】基督和彼列（彼列就是撒但的別名）有什麼相和呢？信主的和不信主的有什麼相干呢？

【和修訂】基督和彼列^卅有什麼相和？信主的和不信主的有什麼相干？

【新譯本】基督和彼列（“彼列”是撒但的別名）怎能和諧呢？信的和不信的有什麼聯繫呢？

【呂振中】基督對彼列（即：魔鬼的別名）怎能和諧呢？信的同不信主的有什麼共同分兒？

【思高本】基督之于貝裡雅耳，那能有什麼協和？或者，信者與不信者，那能有什麼股份？

【牧靈版】基督怎能和貝裡雅耳（惡魔）達成協議？不信的人和信者有什麼共同之處？

【現代本】基督和魔鬼怎能協調呢？信和不信的人有什麼共同的地方呢？

【當代版】基督與魔鬼怎能彼此相容呢？信徒和非信徒有甚麼共通之處呢？

【KJV】And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?

【NIV】What harmony is there between Christ and Belial? What does a believer have in common with an unbeliever?

【BBE】And what agreement is there between Christ and the Evil One? or what part has one who has faith with one who has not?

【ASV】And what concord hath Christ with Belial? or what portion hath a believer with an unbeliever?

16【和合本】神的殿和偶像有什麼相同呢？因為我們是永生神的殿，就如神曾說：我要在他們中間居住，在他們中間來往；我要作他們的神；他們要作我的子民。

【和修訂】神的殿和偶像有什麼相同？因為我們是永生神的殿，就如神曾說：我要在他們中間居住來往；我要作他們的神，他們要作我的子民。

【新譯本】神的殿和偶像怎能協調呢？我們就是永生 神的殿，正如 神說：“我要住在他們中間，在他們中間來往；我要作他們的 神，他們要作我的子民。”

【呂振中】神的殿堂同偶像有怎能符合呢？我們呢、就是永活神的殿堂。正如神所說的：“我要在他們裡面居住；我要在他們中間往來；我要做他們的神；他們必做我的子民。”

【思高本】天主的殿與偶像，那能有什麼相合？的確，我們就是生活的天主的殿，正如天主所說的：“我要在他們內居住，我要在他們中徘徊；我要做他們的天主，他們要做我的百姓。”

【牧靈版】外教偶像怎能被搬放在天主的聖殿內？你們就是生生不息的天主的殿宇。天主曾說過：“我住進去，並且在他們中生活；我是他們的天主，他們是我的子民。”

【現代本】神的聖殿和偶像怎能並立呢？我們是永生神的聖殿。正如神說：我要跟我的子民同住，在他們當中往來。我要作他們的神；他們要作我的子民。

【當代版】神的聖殿與假神是絕不相同的，我們的身體正是永生神的聖殿。神說：“我要住在他們中間，在他們當中往來；我要作他們的神，他們要成為我的子民。”

【KJV】And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my people.

【NIV】What agreement is there between the temple of God and idols? For we are the temple of the living God. As God has said: "I will live with them and walk among them, and I will be their God, and they will be my people."

【BBE】And what agreement has the house of God with images? for we are a house of the living God; even as God has said, I will be living among them, and walking with them; and I will be their God, and they will be my people.

【ASV】And what agreement hath a temple of God with idols? for we are a temple of the living God; even as God said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my people.

17【和合本】又說：你們務要從他們中間出來，與他們分別；不要沾不潔淨的物，我就收納你們。

【和修訂】所以主說：你們務要從他們中間出來，跟他們分別；不要沾不潔淨的東西，我就收納你們。

【新譯本】所以，“主說：你們要從他們中間出來，和他們分開，不可觸摸不潔淨的東西，我就收納你們。”

【呂振中】所以“主說：你們要從他們中間出來，自己分別出來；不潔淨之物別接觸了；我就收納你們”；

【思高本】為此，“你們應當從他們中間出來，離開他們——這是上主說的——你們不可觸摸不潔之物，我要收納你們，

【牧靈版】上主說：“為此，你們應該離開這群人，從他們中分離出去；不要觸摸不潔之物，我就接納你們。

【現代本】因此主說：你們要離開他們，從他們當中分離出來，不要沾染不潔之物，我就接納你們。

【當代版】因此，全能的神又吩咐說：“要離開他們，與他們有別；不要沾染污穢之物。我就會接納你們，

【KJV】 Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean thing; and I will receive you.

【NIV】 Therefore come out from them and be separate, says the Lord. Touch no unclean thing, and I will receive you."

【BBE】 For which cause, Come out from among them, and be separate, says the Lord, and let no unclean thing come near you; and I will take you for myself,

【ASV】 Wherefore Come ye out from among them, and be ye separate, saith the Lord, And touch no unclean thing; And I will receive you,

18【和合本】我要作你們的父；你們要作我的兒女。這是全能的主說的。

【和修訂】我要作你們的父，你們要作我的兒女。這是全能的主說的。

【新譯本】“我要作你們的父親，你們要作我的兒女。這是全能的主說的。”

【呂振中】“我要做你們的父親，你們要做我的子女；全能的主說的。”

【思高本】我要做你們的父親，你們要做我的子女；這是全能的上主說的。”

【牧靈版】我要做你們的父親，你們要做我的子女。這是全能的上主說的話。”

【現代本】我要作你們的父親；你們要作我的兒女。這話是我全能的主說的。

【當代版】作你們的父親，你們也要成為我的兒女。”

【KJV】 And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

【NIV】 I will be a Father to you, and you will be my sons and daughters, says the Lord Almighty."

【BBE】 And will be a Father to you; and you will be my sons and daughters, says the Lord, the Ruler of all.

【ASV】 And will be to you a Father, And ye shall be to me sons and daughters, saith the Lord Almighty.